

# HOUSTON INDEPENDENT SCHOOL DISTRICT

## LUẬT ĐÒI TƯ: HỒ SƠ, QUYỀN LỢI, VÀ TRÁCH NHIỆM HỌC SINH

**Hồ Sơ Học Sinh:** Luật tiểu bang đòi hỏi Khu Học Chánh Houston (HISD) phải gìn giữ hồ sơ giáo dục của từng học sinh trong trường đang theo học. Các hồ sơ này gồm dữ kiện xác định có liên quan đến học sinh này, và có thể gồm thông tin về nhân khẩu học, lớp, sự chuyên cần, sức khỏe, hạnh kiểm, hướng dẫn, các bài thi và sự thẩm định.

**Quyền đối với Hồ Sơ:** Ngoài các nhân viên học khu là những người có quyền hợp pháp về giáo dục để xem xét hồ sơ học sinh, các phụ huynh, giám hộ, và chính học sinh là những người có quyền truy cập hồ sơ được học khu gìn giữ.

Cả hai cha mẹ—đã kết hôn, đã ly thân, hay đã ly dị—có quyền xem xét hồ sơ học sinh cho đến khi học sinh này 18 tuổi và không còn là một học sinh lệ thuộc theo Khoản 152 của luật *Internal Revenue Code* (luật thuế vụ). Quyền xem xét của phụ huynh có thể bị giới hạn bởi lệnh của tòa án. Các giám hộ hợp pháp có cùng các quyền xem xét như cha mẹ. Các phụ huynh và học sinh có thể xem xét hồ sơ trong giờ làm việc của trường bằng cách liên lạc với hiệu trưởng là người gìn giữ các hồ sơ.

Sau khi học sinh đến 18 tuổi và không còn là một người lệ thuộc, chỉ học sinh này mới có quyền xem xét hồ sơ của mình. Tuy nhiên, học sinh đó có thể đồng ý cho người khác xem xét.

Dưới một số điều kiện giới hạn, những người khác có thể xem xét hồ sơ học sinh. Các điều kiện này gồm:

- Các trường khác mà học sinh này chuyển đến.
- Các viên chức đặc biệt có mục đích kiểm tra hay lượng giá.
- Các phần tử thích hợp có liên quan đến sự trợ giúp tài chánh cho học sinh.
- Các tổ chức có tín nhiệm.
- Các viên chức có thẩm quyền của hệ thống xét xử vị thành niên của tiểu bang hay địa phương theo luật tiểu bang.
- Các viên chức thích hợp trong các trường hợp khẩn cấp về sức khỏe và sự an toàn.

Các hồ sơ này cũng có thể được xem xét chiếu theo lệnh của tòa án hay trát hầu tòa hợp pháp miễn là phụ huynh và học sinh đã nhận được thông báo này trước khi tuân theo. Không người nào khác được phép xem xét hồ sơ học sinh mà không có phép của phụ huynh hay của học sinh này nếu trên 18 tuổi.

**Phản Kháng Nội Dung Hồ Sơ:** Nếu một phụ huynh hay một học sinh trên 18 tuổi cảm thấy rằng hồ sơ học sinh bao gồm thông tin sai lạc, không đúng, hay vi phạm quyền đời tư hay các quyền khác của học sinh này, họ có thể phản kháng nội dung của hồ sơ trong một khiếu nại bán chính thức. Để khởi sự thủ tục này, hãy liên lạc với hiệu trưởng.

**Bản Sao:** Một học sinh 18 tuổi hay một phụ huynh, giám hộ của học sinh dưới 18 tuổi có thể xin bản sao hồ sơ chính thức của con em mình vì một mục đích khác hơn việc xin chuyển trường thì phải trả \$.10 cho một trang của mỗi bản sao. Một giới hạn là ba thông tin bạ trung học được cấp miễn phí cho các trường hậu trung học. Thêm mỗi bản sao sẽ phải trả \$1.00. Sở "Inactive Student Records Department" (lưu trữ hồ sơ cũ) chụp hình "microfilm" các thông tin bạ học sinh để giữ lại vĩnh viễn.

**Hồ Sơ Giáo Dục Đặc Biệt:** Khu học chánh duy trì các hồ sơ Giáo Dục Đặc Biệt trong bảy năm kể từ ngày cuối cùng được phục vụ và sau đó tiêu hủy các hồ sơ này theo luật tiểu bang. Một thông báo về việc hủy bỏ hồ sơ giáo dục (Notice of Destruction of Special Education Records) được đăng tải hàng năm trong trang mạng của học khu ([www.houstonisd.org](http://www.houstonisd.org)) khuyến cáo phụ huynh và học sinh lớn tuổi về cách lấy bản sao của các hồ sơ này trước khi họ tiêu hủy. Điều quan trọng là phụ huynh hay học sinh lớn tuổi phải giữ một bản sao của mọi hồ sơ Giáo Dục Đặc Biệt để dùng sau này.

**Khiếu Nại:** Phụ huynh hay học sinh trên 18 tuổi có quyền nộp đơn khiếu nại với Bộ Giáo Dục Hoa Kỳ về những thiếu sót của khu học chánh đối với việc tuân thủ các điều khoản của luật *Family Education Rights and Privacy*

# HOUSTON INDEPENDENT SCHOOL DISTRICT

Act (các quyền giáo dục của gia đình và đời tư) năm 1974.

## LUẬT ĐỜI TƯ: HỒ SƠ, QUYỀN LỢI, VÀ TRÁCH NHIỆM HỌC SINH

**Thông Tin Niên Giám:** Một số thông tin nào đó về các học sinh trong khu học chánh thì được coi là thông tin niên giám và sẽ công bố cho bất cứ ai tuân theo các thủ tục xin thông tin này vì các mục đích được trường bảo trợ.

Thông tin niên giám có thể gồm:

- Tên học sinh
- Địa chỉ
- Số điện thoại
- Ngày và nơi sinh
- Hình chụp
- Môn học chính
- Tham dự trong các sinh hoạt và thể thao được chính thức công nhận
- Trọng lượng và chiều cao của các phần tử trong nhóm thể lực
- Những ngày đi học
- Các giải nhận được
- Trường vừa theo học bởi một học sinh

Nếu quý vị KHÔNG MUỐN công bố thông tin niên giám này về con em của mình, vui lòng đánh dấu vào ô thích hợp trong tờ Luật Đời Tư dưới đây và nộp lại cho trường.

**Tuyển Lính/Giáo Dục Cao Hơn:** Luật Công Cộng 107-110 đòi hỏi các khu học chánh đang nhận sự trợ giúp theo luật *No Child Left Behind Act* năm 2002 phải cung cấp cho người tuyển lính hay một viện đại học theo như yêu cầu, tên, địa chỉ, và số điện thoại của một học sinh cấp trung học trừ phi phụ huynh nói với học khu rằng họ không muốn thông tin của con em mình được tiết lộ mà không có giấy ưng thuận trước của phụ huynh.

Nếu quý vị KHÔNG MUỐN thông tin niên giám của con em được tiết lộ cho người tuyển lính hay các viện đại học mà không có sự đồng ý trước một cách rõ rệt, trên giấy của quý vị, hãy đánh dấu vào ô thích hợp trong tờ Luật Đời Tư dưới đây và nộp lại cho trường.

### PRIVACY CODE FORM (LUẬT ĐỜI TƯ)

Vui lòng đánh dấu những ô có áp dụng.

\_\_\_\_\_ Tôi đã nhận được *Notice of Student Rights and Responsibilities with Respect to Student Records Maintained* (Thông báo về Quyền Lợi và Trách Nhiệm của Học Sinh đối với Hồ Sơ Học Sinh) được gìn giữ bởi Khu Học Chánh Houston.

\_\_\_\_\_ Tôi yêu cầu Khu Học Chánh Houston không cho biết bất cứ thông tin hướng dẫn nào về con tôi, ngoại trừ những gì luật đòi hỏi, mà không có giấy ưng thuận rõ rệt của tôi.

\_\_\_\_\_ Tôi yêu cầu Khu Học Chánh Houston không cho biết tên, địa chỉ, và số điện thoại của con tôi cho một nhân viên tuyển mộ lính hay một tổ chức giáo dục cao hơn, mà không có giấy ưng thuận rõ rệt của tôi.

Tên học sinh \_\_\_\_\_ Ngày sinh của học sinh \_\_\_\_\_

Tên trường \_\_\_\_\_ Lớp của học sinh \_\_\_\_\_

Tên Phụ Huynh/Giám Hộ \_\_\_\_\_ Ngày: \_\_\_\_\_

Chữ ký của Phụ Huynh/Giám Hộ \_\_\_\_\_